

Песня «Горная индейка» на агульском языке

Записано 11.08.2004 г. в с. Хпюк.

Исполнила: Зухрехалум Курбановна Харгушева, 1962 г.р.

Разбор текста: С. Р. Мерданова, Т. А. Майсак.

Длительность: 2:18

Количество предложений: 6

Жанр: песня

Аннотация: Песня собственного сочинения (с использованием народных тем). При исполнении песни каждая вторая строчка повторяется дважды.

- (1) hawa suw.a-n ulusum
высокий гора-GEN индейка
hawa jaŋn.a-j wuz.u-ne.
высокий бить.IPF-CONV останавливаться.PF-AOR
n̄p:üq'-ar.i-n c'aje sus
Хпюк-PL-GEN новый невеста
g^war ʔün.i-ʔ a-j uš.u-ne.
кувшин плечо-IN {IN}быть-CONV уходить.PF-AOR

Горная индейка

Все набирала высоту.

Хпюкская новая невестка

С кувшином на плече шла.

- (2) beʔli-jar.i-n bak e wun,
вишня-PL-GEN сад COP ты
t'ibit'-ar.i-n ruk e wun.
виноград-PL-GEN куст COP ты
düj.i-l ruc.u-č'i = na = ra
мир-SUPER ходить.PF-COND=COORD=ADD
da-žik'.a sa tuk e wun.
NEG-находить.IPF один цветок COP ты

Ты – вишневый сад,

Ты – виноградная лоза.

Даже если обойти весь мир,

Ты – цветок, какого не найти.

- (3) req:er.i-ʔ q:uj-ar at'.a-j
дорога-PL-IN яма-PL рыть.IPF-CONV
q:arawul-ar al-e ruš.
охрана-PL {SUPER}быть-PT девушка
q:arawul wafil x.u-na
охрана <невнимательный> стать.PF-CONV
q:ašav-ar.i fajš.u ruš.
разбойник-PL(ERG) уносить.PF девушка

Роет на дорогах ямы

Охрана девушки.

Караульный зазевался,

Разбойники увели девушку.

- (4) šaw ruš-ar xin wari ɣ^w.a-s
 приходит(IMP) девушка-PL мы:INCL все идти.IPF-INF
 kitik-ar zawal aq'.a-s.
 мушмула-PL <собрание> делать.IPF-INF
 ʔümür-ar deχi ɣ^w.a-ja,
 жизнь-PL быстро идти.IPF-PRS
 murad-ar behem aq'.a-s.
 желание-PL достаточный делать.IPF-INF
Давайте, девушки, мы все пойдём
Мушмулу собирать.
Жизнь проходит быстро,
(Пойдём) наши желания осуществлять.
- (5) qüqe tuk, ire c'antuk
 желтый цветок красный мак
 ʔük'.ü-w fa-j ruq:.a-s guč'a-j.
 трава-APUD {APUD}быть-CONV сохнуть.IPF-INF бояться-CONV
 jaw-ar – waz-ar lat:arx.a-j
 день-PL месяц-PL {SUPER-ELAT}попадать.IPF-CONV
 jurk'.ura-l-as ɣ^w.a-s guč'a-j.
 сердце-SUPER-ELAT идти.IPF-INF бояться-CONV
Желтый цветок, красный мак,
Боюсь, что высохнут с травой.
Дни-месяцы проходят,
Боюсь, что забудешь (меня).
- (6) daw-lar.i-n mize ʔük'-er
 гора-PL-GEN мелкий трава-PL
 bic'i k:el-ar.i-s x.u-raj.
 маленький ягненок-PL-DAT стать.PF-JUSS
 nür-er.i-n bat'ar ruš-ar
 село-PL-GEN красивый девушка-PL
 saldat gada-jr.i-s x.u-raj.
 солдат парень-PL-DAT стать.PF-JUSS
Мелкая трава на склонах
Пусть достанется маленьким ягнятам.
Красавицы-девушки в аулах
Пусть достанутся ребятам-солдатам.